

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

Free Translation

They ate peach palm nuts. They grated manioc, too. They went back [to the other village] and grated manioc. They brought the manioc. They ate at the same water hole, just before the high water season started. They ate. They shot game with blowguns. They ate game.

They went back and grated manioc again, with their fathers.

They came back again. They arrived back again, where there was no fish. They drank the water from where the rock was, where there was no fish. There were no *korobo* fish, no little fish. They drank water from the water in which there were no little fish, the water in the hole in the rock.

They went back again. They grated manioc again back there. They brought manioc again.

"Let's live for a while at the same little spring. We'll go home when the high water season starts. The high water season is going to come. Don't you see the crops growing? The crops are growing. When the high water season comes, and then when the high water season ends, the leaves of the manioc plant fall off," he said. "When the eating of peach palm nuts is over, the high water season will end."

They ate. The flood waters came to them. He went out hunting. He went. He stood on the bank of a stream. He saw the *aba* fish coming downstream. "Plunk" [went the sound of the fish coming to the surface and eating fruits]. Their backs could be seen above the surface all over.

"Wow, look at all the *aba* fish coming downstream!" He saw the *aba* fish.

He came home. He came upon some howler monkeys on the way back. He quickly shot howler monkeys with his blowgun. He shot spider monkeys with his blowgun. He quickly tied up the spider monkeys. He came home carrying the game. He also shot a female capuchin monkey with his blowgun. He came home. He arrived home.

"Whew, we're not going to be hungry. The *aba* fish are in the stream, and we're hungry."

"Are there *aba* fish?"

"The *aba* fish are there in the stream, coming downstream. The water is full of them. I saw the *aba* fish and came back. Let's shoot the *aba* fish with arrows."

They got ready to shoot *aba* fish with arrows.

"I'm going to put a point on my arrow. I'm going to put on the point during the night. Where is the point for my arrow? Where is the bone of the agouti they ate?"

He looked for a bone of the agouti they had eaten, to divide it lengthwise. He found an agouti bone. He split the agouti bone down the center. He made a point at the end of the bone.

They made points at the end of the bones. They were not arrow points like those nowadays. They attached the arrow points. They twisted the points into the shafts. They twisted the foreshaft into the shaft. They finished the arrows. They were ready.

Morning came, and they had not slept, because they had heard the report about the *aba* fish. They used agouti teeth and paca teeth for arrow points. Agouti teeth can't be stuck in the arrow point right, they are curved. They didn't get upset. He put on the agouti tooth quickly. He quickly lashed on the agouti tooth.

They left, to carry *aba* fish. The *aba* fish were unsuspecting. The fish were going right along the edge. They shot them with arrows, the ones who would eat. Their manioc mash was waiting.

"Don't wash the fish intestines out in our water. You take out some water. You put the water

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

in another place. And then you wash the fish intestines. Don't dirty our water." Their voices were heard, the voices of the people who were protecting their water [i.e. the water in the spring in the rock].

They brought the *aba* fish back and ate. They roasted the *aba* fish on grills.

"They are coming downstream."

It was Bakayona who made the water dry up, and made the *aba* fish.

"You will see his *aba* fish. He was always angry, and he is lying there now in the water [he turned into an alligator]."

They ate his *aba* fish all the time, the one who made them. They shot *aba* fish with arrows. There was no one who didn't catch a lot of fish. They carried the *aba* fish that had been swimming near the bank. They killed lots of *aba* fish, because they were unwary. They were tired from bringing the *aba* fish home. They had shot the fish with agouti teeth. Agouti and paca bones, too. Their arrow points were paca teeth. They carried the victims of what was not an arrow point, they affixed animal bone to the arrows, my grandfather used to say, my father reported. Collared peccary bones, deer bones, he put points on deer bones, to be arrow points.

He exclaimed. "The *aba* fish brought on its own death. Don't go after it! I want it to be me [that is, I want to shoot it]," he said.

He pulled back his bow and shot at the *aba* fish, right where there was a root, and his paca tooth arrow point broke. Thwack went the arrow. Smack went the *aba* fish's tail on the water. The fish went off.

"Don't go after it! Let it go. When it forgets and comes back downstream slowly, it will get shot."

The *aba* fish went off. They waited for it. It forgot and came back downstream. The *aba* fish came back downstream.

"There it is! It came back! It came back! Shoot it! My arrow point is broken, the paca tooth; a piece of it broke off. You're going to miss it."

"I'm going to shoot it with an arrow, just a minute."

He shot at the *aba* fish. He shot the *aba* fish with an arrow as it came downstream. The *aba* fish jumped.

"I'm going to get it. I'm going to get the *aba* fish, to eat it. I'm going to get the *aba* fish that you shot. You will be with my younger sister."

"I don't want to be with your sister."

"To pay for the fish. You ate the fish. You will be full because of the fish. It's a big fish. Let the fish be inside the basket, threaded on a line. It will be the price of my sister."

They came home. They arrived home. They roasted the *aba* fish. They roasted them. They also boiled them, in ceramic pots. They didn't have metal pots, so they cooked the *aba* fish in pots fashioned from clay. Their ceramic pots were all in a row. They boiled the *aba* fish. They ate.

"We are going to eat *aba* fish. The older brother didn't leave his younger brother alone [in the story of Bakayona]. We are going to eat the *aba* fish of the younger brother who went after the fish. You are going to eat the *aba* fish of the younger brother of the man who killed, whose rear end his wives didn't like." Their voices could be heard as they ate.

They ate *aba* fish the next day. "Come on! Let's not let the *aba* fish go away downstream."

They went after the *aba* fish so they wouldn't go downstream. The *aba* fish were still in the same spot where they had shot them before. There were lots of *aba* fish every day. They shot them with arrows all day. They brought them back.

Then the others who had never fished went. They went out. They shot *aba* fish again.

"We are always eating game. Let's eat fish for a while."

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

They shot *aba* fish with arrows. They brought *aba* fish again. They roasted the *aba* fish back in the village. They ate *aba* fish again. They ate them. They ate them. They slept.

"Shall we go out tomorrow? Come on, the *aba* fish won't be eaten anymore. The *aba* fish will go back at the end of the rainy season."

He said the rainy season wasn't going to end yet. "Wait a minute. The whatchamacallit hasn't called yet. The *kawa* frog calls. It hasn't called yet, saying, 'maa, maa'. The *kawa* frog hasn't called yet. When the *kawa* frog calls, the *aba* fish will come back."

They went out again. They shot *aba* fish again. It wasn't with crabwood fruit bait, they hadn't asked for crabwood fruit bait. The *aba* fish were by the water's edge. They started coming back. They were in the Faha Biri stream.

"There aren't any fish left, you need to go fishing."

There were many of them in the stream. They always ate *aba* fish. Because the water level fell, the *aba* fish didn't go any further upstream. The *aba* fish all had full bellies. Others went upstream and lived there. Many were still coming upstream. The *aba* fish were staying in the Faha Biri stream, their home. That was the old home of the *aba* fish that they always ate. They ate.

My grandfather, who was a child, was brought by his father. He ate his uncle's roasted *aba* fish.

"Oh, there is my nephew coming."

"We came. Uncle, where are the *aba* fish?"

"I roasted the *aba* fish, and they are there on the grill. You eat *aba* fish," said the one who he would call father-in-law.

He ate the *aba* fish killed by his future father-in-law. He ate the *aba* fish he had killed. His father also ate.

"Whew, aren't you going to eat manioc mash with fat? There is manioc mash with fat in the pot there. You will see the *aba* fish. They are always by the edge of the stream. The shallow water is full of them and we shoot them. Let's go, I'm going to shoot *aba* fish," my grandfather's father said.

"My wife is hungry, and I left her there. I left my wife there. When I have shot some *aba* fish, I will bring them. The boy misses me. He is filling his father-in-law's stomach. Our in-law doesn't have any food, why doesn't he come here?"

"Our in-law, come to be with us. You come here. We will each live in our own house. Let's eat *aba* fish a while more. You live over there on the other side. Let's make gardens. Let's make gardens where the *aba* fish live."

When they saw where the *aba* fish lived, they made gardens there. They cleared the underbrush. They chopped down the trees. They chopped down the trees while eating lots of *aba* fish. When they finished cutting down the trees, the *aba* fish came back. The *aba* fish came back, and they shot them. They shot the *aba* fish with animal teeth, my mother used to say. They used to shoot *aba* fish with deer bones, not with nails.

My grandfather's father had just married. He had one son. His son wanted to go with him, so he took him. He arrived with his son.

"You stay with your aunt. I'm going to shoot some *aba* fish for your mother. Your mother is hungry."

He shot *aba* fish. He brought the *aba* fish. His niece gutted the *aba* fish. He wrapped the *aba* fish in leaves. He roasted the fish.

"Uncle, do you have manioc mash?"

"There is manioc mash there on the floor."

He toasted some manioc mash. He ate an *aba* fish. He quickly ate the rest of the *aba* fish. He

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

ate the *aba* fish with his son. My grandfather ate with his father.

"You stay here for now. You stay with your uncle for now. I'm going to take some fish to your mother. We're going to move tomorrow. We're going to eat *aba* fish. Let my garden be for now. My garden that I started to cut down will sit. I will not be there many days. I'll come back soon."

"All right."

"I'll be there two days. After two days I'll arrive back. You fasten the thatch on my roof together. When you close up the top of the roof, I'll appear."

"All right."

He left. He left, my father said. My father reported what my grandfather used to say. He left. He went. He went into the forest. His son stayed behind with his uncle.

His father came back. He was away for two days, and then he came back. He arrived back.

"My father came back. Uncle, my father came back. I worked on his thatch for him."

"Let him come and live here. Let him live here for now."

Interlinear Presentation

1	Yawita	me	,	yawita	me	kaba	,	iyawa	,	fowa
	yawita	me		yawita	me	kaba+F		iyawa		fowa
	peach palm	3PL		peach palm	3PL.S	eat		manioc mash		manioc
	nm	pron		nm	pron	vt		nf		nm
	me	hiti	,	na	fowa	me	,	fowa	me	hiti
	me	hiti.LIST		na+F	fowa	me		fowa	me	hiti
	3PL.S	grate		AUX	manioc	3PL		manioc	3PL.S	grate
	pron	vt		aux	nm	pron		nm	pron	vt
	tonama			fowa	me	kakama		me	tatafa	
	to- na -ma+F			fowa	me	ka- ka -ma+F		me	ta- tafa	
	away AUX back			manioc	3PL.S	COMIT go/come back		3PL.S	DUP eat	
	aux			nm	pron	vt		pron	vi	
	toemetemone		,	fara	fa	iti		ya	,	fa fowe
	to- ha -hemete -mone			fara	faha	ita.NOM+F		ya		faha fowe
	CH AUX FP.N+F REP+F			same+F	water	sit		ADJU		flood
	aux			dem	nf	vi		prt		nf
	kisibani				ya					
	ka -risa.NOM+F			-ba -ni	ya					
	go/come down			FUT IP.N+F	ADJU					
	vi				prt					

'They ate peach palm nuts. They grated manioc, too. They went back and grated manioc. They brought the manioc. They ate at the same water hole, just before the high water season started.'

2	Faya	me	tatafa	toa	me	,	bani	me	me	,	bani
	faya	me	ta- tafa	to- ha+F	me		bani	me	me		bani
	so	3PL.S	DUP eat	CH AUX	3PL.S		animal	3PL.O	3PL.S		animal
	conj	pron	vi	aux	pron		nm	pron	pron		nm
	me	me	fora		na	bani	me	me	kakaba		
	me	me	fora		na+F	bani	me	me	ka- kaba		
	3PL.O	3PL.S	shoot with	blowgun	AUX	animal	3PL.O	3PL.S	DUP eat		
	pron	pron	vt		aux	nm	pron	pron	vt		
	toa	me	ka	abi	me	ya	me	taba	fowa	me	
	to- ha+F	me	ka	abi	me	ya	me	taba+F	fowa	me	
	CH AUX	3PL	POSS	father	3PL	ADJU	3PL.S	be together	manioc	3PL.S	
	aux	pron	prt	nm	pron	prt	pron	vi	nm	pron	

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

hiti tonamatasa me kamatasa , me kobo
 hiti to- na -ma -tasa+F me ka -ma -tasa+F , me kobo
 grate away AUX back again 3PL.S go/come back again 3PL.S arrive
 vt aux pron vi pron vi

namatasa , aba sawire ya , fa , betira
 na -ma -tasa+F , aba sawi -ra.NOM+M ya , faha , betira
 AUX back again fish be present NEG ADJU water rock
 aux nm vi prt nf nf

winaha me fawa me , aba watare ya
 wina+F me fawa+F me , aba wata -ra.NOM+M ya
 be inside 3PL.S drink 3PL.S fish exist NEG ADJU
 vi pron vt pron nm vi prt

'They ate. They shot game with blowguns. They ate game. They went back and grated manioc again, with their fathers. They came back again. They arrived back again, where there was no fish. They drank the water from where the rock was, where there was no fish.'

3 **Aba , korobo , korobo watarihi , korobo me**
 aba , korobo , korobo wata -rihi , korobo me
 fish fish sp fish sp exist NEG.LIST fish sp 3PL.S
 nm nm nm vi nm pron

watarihi , aba biti mati
 wata -rihi , aba biti mati
 exist NEG.LIST fish small+M 3PL
 vi nm adj pron

'There were no *korobo* fish, no little fish.'

4 **Aba biti me watari ka fa me fafawa**
 aba biti me wata -ra.NOM+F ka faha me fa- fawa
 fish small+M 3PL.S exist NEG which water 3PL.S DUP drink
 nm adj pron vi prt nf pron vt

toemetemone , fa itaharo , yati tori ya
 to- ha -hemete -mone , faha ita -haaro , yati tori ya
 CH AUX FP.N+F REP+F water sit IP.E+F stone inside+F ADJU
 aux nf vi nf pn prt

'They drank water from the water in which there were no little fish, the water in the hole in the rock.'

5 **Faya yati tori ya fa me fafawa toa me ,**
 faya yati tori ya faha me fa- fawa to- ha+F me ,
 so stone inside+F ADJU water 3PL.S DUP drink CH AUX 3PL.S
 conj nf pn prt nf pron vt aux pron

me tokomatasa fowa me hiti
 me to- ka -ma -tasa+F fowa me hiti
 3PL.S away go/come back again manioc 3PL.S grate
 pron vi nm pron vt

tonamatasa fowa me kakamatasa , fara
 to- na -ma -tasa+F fowa me ka- ka -ma -tasa+F , fara
 away AUX back again manioc 3PL.S COMIT go/come back again same+F
 aux nm pron vt dem

fa bite iti ya e wiwina
 faha bite ita.NOM+F ya ee wi- wina
 water small+F sit ADJU 1IN.S DUP live
 nf adj vi prt pron vi

kawamatahi
 ka- na -waha -mata -hi
 COMIT AUX change short time IMP+F
 vi

'They drank water from the hole in the rock. They went back again. They grated manioc again back there.'

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

They brought manioc again. "Let's live for a while at the same little spring."

6 **Fa fowe** **kisi** **ya** **e** **tokomaba**
 faha fowe ka -risa.NOM+F ya ee to- ka -ma -haba
 flood go/come down ADJU 1IN.S away go/come back FUT+F
 nf vi prt pron vi

ereke

ere -ke
 1IN.S DECL+F
 pron

"We'll go home when the high water season starts."

7 **Fa fowe** **kisiba** **amani**
 faha fowe ka -risa.NOM+F -ba ama -ni
 flood go/come down FUT be BKG+F
 nf vi vc

"The high water season is going to come."

8 **Yamata** **yani** **te** **awari** **haro**
 yamata yana.NFIN tee awa -ra.NOM+F haaro
 crops grow 2PL.S see NEG that one+F
 nf vi pron vt dem

"Don't you see the crops growing?"

9 **Yamata** **yanake** **haro**
 yamata yana -ke haaro
 crops grow DECL+F that one+F
 nf vi dem

"The crops are growing."

10 **Faya** **fa fowe** **kisi** **ya** **yama** , **fa** **sai**
 faya faha fowe ka -risa.NOM+F ya yama faha sai.NOM
 so flood go/come down ADJU thing water be empty
 conj nf vi prt nf nf vi

ya , **fowa** **efe** **abate** **amaka** **hari** , **ati**
 ya fowa efe ahaba -tee ama -ka haari ati
 ADJU manioc leaf+M die HAB SEC DECL+M that one+M say
 prt nm pn vi sec dem vt

nematamona

na -himata -mona
 AUX FP.N+M REP+M
 aux

"When the high water season comes, and then when the high water season ends, the leaves of the manioc plant fall off," he said.'

11 **Yawita** **kabi** **fawa** **ne** **ya** **fa** **saihaba**
 yawita kaba.NFIN fawa na.NOM+M ya faha sai -haba
 peach palm eat stop AUX ADJU water be empty FUT+F
 nm result vi aux prt nf vi

amani

ama -ni
 SEC BKG+F
 sec

"When the eating of peach palm nuts is over, the high water season will end."

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

12 *Yawita kabi fawa ne ya fa saihaba*
 yawita kaba.NFIN fawa na.NOM+M ya faha sai -haba
 peach palm eat stop AUX ADJU water be empty FUT+F
 nm result vi aux prt nf vi

amake haro
 ama -ke haaro
 SEC DECL+F that one+F
 sec dem

"When the eating of peach palm nuts is over, the high water season will end."

13 *Faya me , faya me , faya me tafatafa toa me , ni*
 faya me faya me faya me tafa- tafa to- ha+F me ni
 so 3PL so 3PL so 3PL.S DUP eat CH AUX 3PL to
 conj pron conj pron conj pron vi aux pron prt

ya fa fowe kisemetemone amake
 ya faha fowe ka -risa -hemete -mone ama -ke
 ADJU flood go/come down FP.N+F REP+F SEC DECL+F
 prt nf vi sec

'They ate. The flood waters came to them.'

14 *Yama yete nebona toke yama yete nebona*
 yama yete na -hibona to- ka+M yama yete na -hibona
 thing hunt AUX INT+M away go/come thing hunt AUX INT+M
 nf vt aux vi nf vt aux

tokematamonaka
 to- ka -himata -mona -ka
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He went out hunting.'

15 *Toke , toke fa witi ya towabasawite*
 to- ka+M to- ka+M faha witi ya to- waa -basa -witI
 away go/come away go/come stream edge ADJU away stand edge out
 vi vi nf pn prt vi

aba me , aba me kisani mera awe ,
 aba me aba me ka -risa -hani mera awe+M
 fish sp 3PL fish sp 3PL.S go/come down IP.N+F 3PL.O see
 nm pron nm pron vi pron vt

kabo aba me bari wari
 kabo aba me bari waa -ri
 (breaking surface) fish sp 3PL.POSS back stand DISTR
 sound nm pron pn vi

tonemetemoneke ahi
 to- na -hemete -mone -ke ahi
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'He went. He stood on the bank of a stream. He saw the *aba* fish coming downstream. "Plunk" [went the sound of the fish coming to the surface and eating fruits]. Their backs could be seen above the surface all over.'

16 *Aii , aba me kisakeni*
 aii aba me ka -risa -ke -ni
 wow! fish sp 3PL.S go/come down DECL+F IP.N+F
 interj nm pron vi

"Wow, look at all the *aba* fish coming downstream!"

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

17 *Faya aba me awe kame* ,
 faya aba me awa+M ka -ma+M
 so fish sp 3PL.O see go/come back
 conj nm pron vt vi

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He saw the *aba* fish. He came home.'

18 *Kame yiko me wasime yiko me*
 ka -ma+M yiko me wasi -ma+M yiko me
 go/come back howler monkey 3PL.O find back howler monkey 3PL.O
 vi nm pron vt nm pron

forafora kawe yiko me
 fora- fora ka- na -waha+M yiko me
 DUP shoot with blowgun COMIT AUX change howler monkey 3PL.O
 vt aux nm pron

fora ne yiko me soki
 fora na+M yiko me soki
 shoot with blowgun AUX howler monkey 3PL.O tie up
 vt aux nm pron vt

kanakikabote faya bani me weye ni
 ka- na -kI -kabote faya bani me weye na.NFIN
 COMIT AUX coming quickly so animal 3PL.O carry AUX
 aux conj nm pron vt aux

kame bani me weye ni
 ka -ma+M bani me weye na.NFIN
 go/come back animal 3PL.O carry AUX
 vi nm pron vt aux

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He came home. He came upon some howler monkeys on the way back. He quickly shot howler monkeys with his blowgun. He shot spider monkeys with his blowgun. He quickly tied up the spider monkeys. He came home carrying the game.'

19 *Yowi fana karaboa faya*
 yowi fana karaboha.LIST faya
 brown capuchin female shoot with blowgun so
 nm nf vt conj

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He also shot a female capuchin monkey with his blowgun. He came home.'

20 *Kame kame kobo name Oof hoo* ,
 ka -ma+M ka -ma+M kobo na -ma+M oof hoo
 go/come back go/come back arrive AUX back hoo humph
 vi vi vi aux interj interj

e fifimi toibe
 ee fi- fimi to- ha -be
 1IN.S DUP be hungry CH AUX IMMED+F
 pron vi aux

'He came home. He arrived home. "Whew, we're not going to be hungry."'

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

21 *Me fimia me kaya nine ha , aba mati* .
 me fimi+F me kaya na -ne haa , aba mati
 3PL.S be hungry 3PL.S lie AUX CONT+F DEM fish sp 3PL
 pron vi pron vi aux dem nm pron

"The *aba* fish are in the stream, and we're hungry."

22 *Aba me amani ?*
 aba me ama -ni
 fish sp 3PL.S be BKG+F
 nm pron vc

"Are there *aba* fish?"

23 *Aba me kaya ni ahi , aba me kisa*
 aba me kaya na.NOM+F ahi , aba me ka -risa+F
 fish sp 3PL.S lie AUX there fish sp 3PL.S go/come down
 nm pron vi aux dem nm pron vi

mati .
 mati
 3PL.S
 pron

"The *aba* fish are there in the stream, coming downstream."

24 *Yama fa nabirawarani* .
 yama faha na- ahaba -rawa -hara -ni
 thing water CAUS die F.PL IP.E+F BKG+F
 nf nf vt

"The water is full of them."

25 *Aba me owa okomine oni* .
 aba me o- awa+F o- ka -ma -ne o- ni
 fish sp 3PL.O 1SG.S see 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S BKG+F
 nm pron vt vi prt

"I saw the *aba* fish and came back."

26 *Aba me e tisa namata , mata* .
 aba me ee tisa na -mata , mata
 fish sp 3PL.O 1IN.S shoot with arrow AUX short time mata
 nm pron pron vt aux aux prt

"Let's shoot the *aba* fish with arrows."

27 *Aba me me tisa nabone me yana*
 aba me me tisa na -habone me yana
 fish sp 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX INT+F 3PL.S start
 nm pron pron vt aux pron vi

tonemetemoneke ahi .
 to- na -hemete -mone -ke ahi
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'They got ready to shoot *aba* fish with arrows.'

28 *Oko watiba , oko watiba*
 o- ka wati -ba , o- ka wati -ba
 1SG.POSS POSS arrow FUT 1SG.POSS POSS arrow FUT
 prt nm prt nm

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

okanawarimatibeya

o- ka- na- waa -rI -mata -be -ya
 1SG.S COMIT CAUS stand raised surface short time IMMED+F now
 vt

"I'm going to put a point on my arrow."

29 **Okanawari**

o- ka- na- waa -rI
 1SG.S COMIT CAUS stand raised surface
 vt

onahabebanaka

o- nahaba -hibana -ka
 1SG.S at night FUT+M DECL+M
 prt

"I'm going to put on the point during the night."

30 **Wati**

wati o- ka wati inobara ?
 arrow 1SG.POSS POSS arrow point+M FUT NPQ
 nm prt nm pn

"Where is the point for my arrow?"

31 **Sinama tone**

sinama tone , sinama me hikabe tone e ra
 agouti bone agouti 3PL.S OC eat bone (question) AUX CQ+M
 nm pn nm pron vt pn vi aux

ahi ?

ahi
 here
 dem

"Where is the bone of the agouti they ate?"

32 **Sinama me**

sinama me hikabari tone ahi tabiyo , sara
 agouti 3PL.S OC eat IP.E+M bone then wanting split
 nm pron vt pn dem pn vt

kanisebona

ka- na -risa -hibona , sinama tone siba ne sinama tone
 COMIT AUX down INT+M agouti bone look for AUX agouti bone
 aux nm pn vt aux nm pn

wasi

wasi+M sinama tone sara kanise , sinama tone tari
 find agouti bone split COMIT AUX down agouti bone peel
 vt nm pn vt aux nm pn vt

nematamona

na -himata -mona ahi
 AUX FP.N+M REP+M then
 aux dem

'He looked for a bone of the agouti they had eaten, to divide it lengthwise. He found an agouti bone. He split the agouti bone down the center. He made a point at the end of the bone.'

33 **Tari hine**

tari hi- na+M tona me tari na -hemete -mone -ke wati
 peel OC AUX bone 3PL.S peel AUX FP.N+F REP+F DECL+F arrow
 vt aux nf pron vt aux nm

ino

ino ama -ra -haari
 point+M be NEG IP.E+M
 pn vc

'He made a point at the end of the bone. They made points at the end of the bones. They were not arrow

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

points like those nowadays.¹⁸

34	Tona	me	tari	na	me		wati	ino	me	kobobo	
	tona	me	tari	na+F	me	,	wati	ino	me	kobo	-bo
	bone	3PL.S	peel	AUX	3PL.S		arrow	point+M	3PL.S	be attached	DUP
	nf	pron	vt	aux	pron		nm	pn	pron	vi	
	niha		wati		me		wari		na		
	niha-	na+F	wati	me	wari	na+F	,	wati	me	wari	
	CAUS	AUX	arrow	3PL.S	turn	AUX		arrow	3PL.S	turn	
	aux		nm	pron	vt	aux		nm	pron	vt	

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They made points at the ends of the bones. They attached the arrow points. They twisted the points into the shafts.'

35	Wati	me	wari	na	me	wati	me	hawa
	wati	me	wari	na+F	me	wati	me	hawa
	arrow	3PL.S	turn	AUX	3PL.S	arrow	3PL.S	be finished
	nm	pron	vt	aux	pron	nm	pron	vi

toniha		me	yana	tonemetemone
to-	niha-	na+F	me	yana
CH	CAUS	AUX	3PL.S	start
aux		pron	vi	aux
				to- na -hemete -mone
				CH AUX FP.N+F REP+F

'They twisted the foreshaft into the shaft. They finished the arrows. They were ready.'

36	Yama	we	kamakike		me	amo	ra		
	yama	wehe	ka	-makI	-ke	,	me	amo	na -ra+F
	thing	light+F	go/come	following	DECL+F		3PL.S	sleep	AUX NEG
	nf	pn	vi				pron	vi	aux

mati	aba	me	tamine	me	mita	mati
mati	aba	me	tamine	me	mita+F	mati
3PL.S	fish sp	3PL.POSS	news about	3PL.S	hear	3PL.S
pron	nm	pron	pn	pron	vt	pron

'Morning came, and they had not slept, because they had heard the report about the *aba* fish.'

37	Sinama	ino	ya	me	ka	wati	ino	toha		wakowa
	sinama	ino	ya	me	ka	wati	ino	to- ha.LIST	,	wakowa
	agouti	tooth+M	ADJU	3PL	POSS	arrow	point+M	CH be		paca
	nm	pn	prt	pron	prt	nm	pn	vc		nm

me	ini		faya	sinama	ino	nanawanihina
me	ini	,	faya	sinama	ino	na- na- wana
3PL.POSS	tooth+F		so	agouti	tooth+M	DUP CAUS be attached
pron	pn		conj	nm	pn	vi
						-hina
						can

re	ino	kero	nami	kitakita	raba
na -ra+M	ino	kero	na -ma.NFIN	kita- kita	na -raba
AUX NEG	tooth+M	be curved	AUX back	DUP be strong	AUX a bit
aux	pn	vi	aux	vi	aux

tere		me	yayawa	toaremetemoneke
na -tee -ra+M		me	ya- yawa	to- ha -ra -hemete -mone -ke
AUX HAB NEG		3PL.S	DUP be upset	CH AUX NEG FP.N+F REP+F DECL+F
aux		pron	vi	aux

¹⁸ The original sounds like *amari hari* at the end of the sentence, and this has been corrected in the transcription.

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

<i>sinama</i>	<i>ino</i>	<i>nawana</i>		<i>kanibote</i>		<i>sinama</i>	<i>ino</i>	<i>wete</i>
sinama	ino	na- wana		ka- na -bote		sinama	ino	wete
agouti	tooth+M	CAUS be attached		COMIT AUX quickly		agouti	tooth+M	tie
nm	pn	vt		aux		nm	pn	vt
<i>kanakabote</i>		<i>me</i>	<i>tokehemetemoneke</i>			<i>aba</i>	<i>me</i>	
ka- na -kabote		me	to- ka -hemete -mone -ke			aba	me	
COMIT AUX quickly		3PL.S	away go/come FP.N+F REP+F DECL+F			fish sp	3PL.O	
aux		pron	vi			nm	pron	
, <i>aba</i>	<i>me</i>	<i>weye</i>	<i>naba</i>	<i>mati</i>				
aba	me	weye	na -haba	mati				
fish sp	3PL.S	carry	AUX FUT+F	3PL.S				
nm	pron	vt	aux	pron				

'They used agouti teeth and paca teeth for arrow points. Agouti teeth can't be stuck in the arrow point right, they are curved. They didn't get upset. He put on the agouti tooth quickly. He quickly lashed on the agouti tooth. They left, to carry *aba* fish.'¹⁹

38 <i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>baraha</i>		<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>homabasa</i>		
aba	me	bara+F		aba	me	homa	-basa+F	
fish sp	3PL.S	be unsuspecting		fish sp	3PL.S	be horizontal	edge	
nm	pron	vi		nm	pron	vi		
<i>me</i>	<i>me</i>	<i>tisa</i>		<i>nemetemoneni</i>		, <i>me</i>	<i>tafaba</i>	
me	me	tisa		na -hemete -mone -ni		me	tafa -haba	
3PL.O	3PL.S	shoot with arrow		AUX FP.N+F REP+F BKG+F		3PL.S	eat FUT+F	
pron	pron	vt		aux		pron	vi	
<i>mati</i>								
mati								
3PL.S								
pron								

'The *aba* fish were unsuspecting. The fish were going in a line right along the edge. They shot them with arrows, the ones who would eat.'

39 <i>Me</i>	<i>ka</i>	<i>iyawa</i>	<i>si</i>	<i>tona</i>	<i>rama</i>	
me	ka	iyawa	sii	to- na+F	rama	
3PL	POSS	manioc mash	stand	CH AUX	unusual	
pron	prt	nf	vi	aux	prt	

'Their manioc mash was waiting.'

40 <i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>yoti</i>	<i>te</i>	<i>soko</i>	<i>riyahi</i>		, <i>e</i>
aba	me	yoti	tee	soko	na -ra -yahi		ee
fish	3PL.POSS	intestines+F	2PL.S	wash	AUX NEG DIST.IMP+F		1IN
nm	pron	pn	pron	vt	aux		pron
<i>ka</i>	<i>faha</i>	<i>ya</i>					
ka	faha	ya					
POSS	water	ADJU					
prt	nf	prt					

'"Don't wash the fish intestines out in our water."'

41 <i>Fa</i>	<i>te</i>	<i>kabi</i>	<i>kaniha</i>		<i>fa</i>	<i>te</i>	
faha	tee	kabi	ka- niha- na+F		faha	tee	
water	2PL.S	dip out	COMIT CAUS AUX		water	2PL.S	
nf	pron	vt	aux		nf	pron	
<i>tokowatawitiha</i>			<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>yoti</i>	<i>te</i>	<i>soko</i>
to- ka- wata -witI+F			aba	me	yoti	tee	soko.LIST
away COMIT exist out			fish	3PL.POSS	intestines+F	2PL.S	wash
aux			nm	pron	pn	pron	vt

¹⁹ The last clause should have been *aba me me weye naba mati*.

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

nahi

na -hi
AUX IMP+F
aux

"You take out some water. You put the water in another place. And then you wash the fish intestines."

42 **E ka fa mai te tonahiyariyahi**
ee ka faha mahi tee to- na- hiya -ra -yahi
1IN POSS water smell+F 2PL.S CH CAUS be bad NEG DIST.IMP+F
pron prt nf pn pron vt

"Don't dirty our water."

43 **Faya fa me kayawa me ati**
faya faha me ka- yawa+F me ati
so water 3PL.S COMIT be upset 3PL.POSS voice
conj nf pron vt pron pn

saihemetemone fahi
sai -hemete -mone fahi
be heard FP.N+F REP+F then
vi dem

'Their voices were heard, the voices of the people who were protecting their water.'

44 **Faya me tafehetemone fahi aba me me**
faya me tafa -hemete -mone fahi aba me me
so 3PL.S eat FP.N+F REP+F then fish sp 3PL.O 3PL.S
conj pron vi dem nm pron pron

kakama mati
ka- ka -ma+F mati
COMIT go/come back 3PL.S
vt pron

'They brought the *aba* fish back and ate.'

45 **Aba me me tabasi nemetemoneke ahi**
aba me me tabasi na -hemete -mone -ke ahi
fish sp 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
nm pron pron vt aux dem

'They roasted the *aba* fish.'

46 **Yama kisarawini**
yama ka -risa -rawa -ni
thing go/come down F.PL BKG+F
nf vi

"They are coming downstream."

47 **Fa nasahimata , Bakayona , Bakayona fu**
faha na- sai -himata , Bakayona , Bakayona faha
water CAUS be empty FP.N+M (man's name) (man's name) water
nf vt npropm npropm nf

nasahimata , aba me yama tehinoho
na- sai -himata , aba me yama na -tee -hino -ho
CAUS be empty FP.N+M fish sp 3PL.O make AUX HAB IP.N+M DUP
vt nm pron vt aux

"It was Bakayona who made the water dry up, and made the *aba* fish."

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

48 *Hinaka* *aba* *me* *te* *awahabanani*
 hinaka aba me tee awa -habana -ni
 3SG.POSS fish sp 3PL.O 2PL.S see FUT+F BKG+F
 pron nm pron pron vt

"You will see his *aba* fish."

49 *Kakako* *towatimata* *hofs* *ahi*
 ka- kaako to- ha -tee.NOM -mata hofa+M ahi
 DUP be angry with CH AUX HAB FP.N+M be in water there
 vi aux vi dem

"He was always angry, and he is lying there now in the water."

50 *Faya* *me* , *hinaka* *aba* *me* *me* *mahika*
 faya me , hinaka aba me me mahika
 so 3PL 3SG.POSS fish sp 3PL.O 3PL.S consume a lot
 conj pron pron nm pron pron vt
hiwahemetemoneni
 hi- na -waha -hemete -mone -ni , *aba* *me* *yama* *nemata*
 OC AUX change FP.N+F REP+F BKG+F fish sp 3PL.O make AUX FP.N+M
 aux nm pron vt aux

'They ate his *aba* fish all the time, the one who made them.'

51 *Aba* *me* *me* *tisa* *nemetemoneni*
 aba me me tisa na -hemete -mone -ni
 fish sp 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 nm pron pron vt aux

'They shot *aba* fish with arrows.'

52 *Me* *hinita* *wawa* *remetemone*
 me hinita wa- waa na -ra -hemete -mone
 3PL.POSS empty DUP stand AUX NEG FP.N+F REP+F
 pron pn vi aux

'There was no one who didn't catch a lot of fish.'

53 *Aba* *me* *me* *weye* *nemetemoneni* , *aba* *me*
 aba me me weye na -hemete -mone -ni , aba me
 fish sp 3PL.O 3PL.S carry AUX FP.N+F REP+F BKG+F fish sp 3PL.S
 nm pron pron vt aux nm pron
homabasa *mati*
 homa -basa+F mati
 be horizontal edge 3PL.S
 vi pron

'They carried the *aba* fish that had been swimming in a line near the bank.'

54 *Aba* *me* *barakosa* *me* *me*
 aba me bara -kosa+F me me
 fish sp 3PL.S be unsuspecting middle 3PL.O 3PL.S
 nm pron vi pron pron

katometemoneni
 katoma -hemete -mone -ni
 kill many FP.N+F REP+F BKG+F
 vt

'They killed lots of *aba* fish, because they were unwary.'

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

55 *Aba me me kakamemetemoneke ahi* ,
 aba me me ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 fish sp 3PL.O 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then
 nm pron pron vt dem

me ma tokaha mati ahi sinama me ini
 me maa to- ka- ha+F mati ahi sinama me ini
 3PL.S be tired CH COMIT AUX 3PL.S then agouti 3PL.POSS tooth+F
 pron vi aux pron dem nm pron pn

ya aba me me tisa na mati ahi .
 ya aba me me tisa na+F mati ahi
 ADJU fish sp 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX 3PL.S then
 prt nm pron pron vt aux pron dem

'They were tired from bringing the *aba* fish home. They had shot the fish with agouti teeth.'

56 *Sinama tone wakowa me tone faya wakowa ini ya*
 sinama tone wakowa me tone faya wakowa ini ya
 agouti bone paca 3PL.POSS bone so paca tooth+F ADJU
 nm pn nm pron pn conj nm pn prt

hinaka wati ino toha wati ino amare
 hinaka wati ino to- ha.LIST wati ino ama -ra+M
 3SG.POSS arrow point+M CH be arrow point+M be NEG
 pron nm pn vc nm pn vc

ehene me wewe toemetemone ,
 ehene me we- weye to- ha -hemete -mone
 victim of+M 3PL.S DUP carry CH AUX FP.N+F REP+F
 pn pron vt aux

okiti aati toematamona ,
 o- ka iti a- ati to- ha -himata -mona
 1SG.POSS POSS grandfather DUP say CH AUX FP.N+M REP+M
 nm vt aux

okobi aati toemari amani bani ,
 o- ka abi a- ati to- ha.NOM+M -mari ama -ni bani
 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M be BKG+F animal
 nm vt aux vc nm

me tone ya wati me nawaria mati .
 me tone ya wati me na- waa -rI+F mati
 3PL.POSS bone ADJU arrow 3PL.S CAUS stand raised surface 3PL.S
 pron pn prt nm pron vt pron

'Agouti and paca bones, too. Their arrow points were paca teeth. They carried the victims of what was not an arrow point, they affixed animal bone to the arrows, my grandfather used to say, my father reported.'

57 *Kobaya tone bato tone bato tone tari ne wati*
 kobaya tone bato tone bato tone tari na+M wati
 collared peccary bone deer bone deer bone peel AUX arrow
 nm pn nm pn nm pn vt aux nm

ino toha faya hora neba aba aba
 ino to- ha.LIST faya hora na -hiba aba aba
 point+M CH be so complain AUX FUT+M fish sp fish sp
 pn vc conj vi aux nm nm

hiwa kabane aba hiwa
 hiwa ka- habana+M aba hiwa
 3SG.REFL.M COMIT order someone against fish sp 3SG.REFL.M
 pron vt nm pron

kabane awaraba timata .
 ka- habana+M awaraba ti- na -mata
 COMIT order someone against leave alone 2SG.S AUX short time
 vt vi aux

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

'Collared peccary bones, deer bones, he put points on deer bones, to be arrow points. He exclaimed. "The *aba* fish brought on its own death. The *aba* fish brought on its own death. Don't go after it!"

58 *Awaraba* *timata*
 awaraba ti- na -mata
 leave alone 2SG.S AUX short time
 vi aux

"Don't go after it!"

59 *Ha* *owa* *taba* *ama* *oni* *ati* *nematamona*
 haa owa taa -ba ama o- ni ati na -himata -mona
 DEM 1SG contrast FUT be 1SG.S BKG+F say AUX FP.N+M REP+M
 dem pron prt vc prt vt aux

"I want it to be me," he said.'

60 *Awaraba* *tinahi*
 awaraba ti- na -hi
 leave alone 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Don't go after it."

61 *Aba* *hiwa* *kabane* *amane*
 aba hiwa ka- habana+M ama -ne
 fish sp 3SG.REFL.M COMIT order someone against SEC BKG+M
 nm pron vt sec

"The *aba* fish brought on its own death."

62 *Hoka* *hikane* *rama* *ahi* *awa* *habi* *wai* *yokana*
 hoka hi- ka- na+M rama ahi awa habi waa.NOM yokana
 yank OC COMIT AUX unusual then tree root+F stand true
 vt aux prt dem nf pn vi adj

ya *ahi* *hinaka* *wakowa* *ino* *baka* *tonebana*
 ya ahi hinaka wakowa ino baka to- na -hibana
 ADJU there 3SG.POSS paca tooth+M break CH AUX FUT+M
 prt dem pron nm pn vt aux

'He pulled back his bow and shot at the *aba* fish, right where there was a root, and his paca tooth arrow point broke.'

63 *Taikai* *teeboo* *aba* *aba* *tebo*
 taikai teeboo aba aba tebo
 (sound of arrow hitting) smack fish sp fish sp hit water
 sound sound nm nm vi

nawahare *tokehimatamonaka*
 na -wahaI to- ka -himata -mona -ka
 AUX all over away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 aux vi

'Thwack went the arrow. Smack went the *aba* fish's tail on the water. It went off.'

64 *Aba* *toke* *Awaraba* *tinahi*
 aba to- ka+M awaraba ti- na -hi
 fish sp away go/come leave alone 2SG.S AUX IMP+F
 nm vi vi aux

'The fish went off. "Don't go after it!"

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

65 *Hiwa toka na ahi*
 hiwa to- ka.NOM+M na ahi
 only.M away go/come AUX there
 pron vi aux dem

"Let it go."

66 *Ati fawa towiti ya kikisama*
 ati fawa to- na -witI.NOM ya ki- ka -risa -ma
 voice disappear away AUX out ADJU DUP go/come down back
 pn vi aux prt vi

tosi ne ya sa
 to- na -sii na.NOM+M ya saa
 CH AUX slowly along the way AUX ADJU shoot with arrow
 aux aux prt result

kanebanaka

ka- na -hibana -ka
 COMIT AUX FUT+M DECL+M
 aux

"When it forgets and comes back downstream slowly, it will get shot."

67 *Aba toke me noki hine ati*
 aba to- ka+M me noki hi- na+M ati
 fish sp away go/come 3PL.S wait for OC AUX voice
 nm vi pron vt aux pn

katamohino kismematamona
 ka- tamo -hino ka -risa -ma -himata -mona
 COMIT forget IP.N+M go/come down back FP.N+M REP+M
 vi vi

'The *aba* fish went off. They waited for it. It forgot and came back downstream.'

68 *Aba kismematamona*
 aba ka -risa -ma -himata -mona
 fish sp go/come down back FP.N+M REP+M
 nm vi

'The *aba* fish came back downstream.'

69 *Aba kisame Hari fari fari*
 aba ka -risa -ma+M haari faari faari
 fish sp go/come down back that one+M that one+M that one+M
 nm vi dem dem dem

kame kame kame hoka tikanaho
 ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M hoka ti- ka- na -ho
 go/come back go/come back go/come back yank 2SG.S COMIT AUX IMP+M
 vi vi vi vt aux

'The *aba* fish came back downstream. "There it is! It came back! It came back! Shoot it!"'

70 *Oko wati ino totabohinoka wakowa*
 o- ka wati ino to- tabo -hino -ka wakowa
 1SG.POSS POSS arrow point+M CH be bent IP.N+M DECL+M paca
 prt nm pn vi nm

ino ino kote wahari
 ino ino kote waa -haari
 tooth+M tooth+M piece stand IP.E+M
 pn pn pn vi

"My arrow point is broken, the *paca* tooth; a piece of it broke off."

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

71 *Hani tiniheba* *amaka*
 hani ti- to- niha- na -hiba ama -ka
 miss 2SG.S CH CAUS AUX FUT+M SEC DECL+M
 vt aux sec

"You're going to miss it."

72 *Sasa* *onebanaka* , *hiba*
 sa- saa o- na -hibana -ka hiba
 DUP shoot with arrow 1SG.S AUX FUT+M DECL+M wait
 vt aux interj

"I'm going to shoot it with an arrow, just a minute."

73 *Aba hoka kanematamona*
 aba hoka ka- na -himata -mona
 fish sp yank COMIT AUX FP.N+M REP+M
 nm vt aux

'He shot at the *aba* fish.'

74 *Aba kisame* *sa*
 aba ka -risa -ma+M saa
 fish sp go/come down back shoot with arrow
 nm vi vt

kanematamonaka *ahi*
 ka- na -himata -mona -ka ahi
 COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He shot the *aba* fish with an arrow as it came downstream.'

75 *Aba yora kanematamona* *ahi*
 aba yora ka- na -himata -mona ahi
 fish sp jump COMIT AUX FP.N+M REP+M then
 nm vi aux dem

'The *aba* fish jumped.'

76 *Ohehibanaka*
 o- iha -hibana -ka
 1SG.S have FUT+M DECL+M
 vt

"I'm going to get it."

77 *Ohehibanane*
 o- iha -hibana -ne
 1SG.S have FUT+M BKG+M
 vt

"I'm going to get it."

78 *Ohehibanaka* , *ha* *owa* , *aba* , *okobebana*
 o- iha -hibana -ka haa owa aba o- kaba -hibana
 1SG.S have FUT+M DECL+M DEM 1SG fish sp 1SG.S eat FUT+M
 vt dem pron nm vt

"I'm going to get the *aba* fish, to eat it."

79 *Aba ohabana* *oni* , *sa*
 aba o- iha -habana o- ni saa
 fish sp 1SG.S have FUT+F 1SG.S BKG+F shoot with arrow
 nm vt prt vt

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

tikanari

ti- ka- na -haari
 2SG.S COMIT AUX IP.E+M
 aux

"I'm going to get the *aba* fish that you shot."

80 **Okasima**

o- ka asima
 1SG.POSS POSS younger sister
 nf

te

tee
 2PL.S
 pron

famibeya

fama -be -ya
 be two IMMED+F now
 vi

"You will be with my younger sister."

81 **Asima**

asima
 2SG.POSS.younger sister
 nf

ota

otaa
 1EX.S
 pron

fama

fama+F
 be two
 vi

asima

asima
 younger sister
 nf

onofa

o- nofa
 1SG.S want
 vt

okere

o- ke -re
 1SG.S DECL+F NEG+F
 prt

"I don't want to be with your sister."

82 **Aba**

kabi

aba kaba.NFIN
 fish eat
 nm result

manakonebonaha

manakone -bona -ha
 price INT+M DUP
 pn

"To pay for the fish."

83 **Aba**

tikaba

aba ti- kaba+F
 fish 2SG.S eat
 nm vt

ama

ama
 SEC
 sec

tike

ti- ke
 2SG.S DECL+F
 prt

"You ate the fish."

84 **Tiwakaraba**

ti- akara -haba
 2SG.S be satiated FUT+F
 vi

ama

ama
 SEC
 sec

tini

ti- ni
 2SG.S BKG+F
 prt

aba

aba
 fish
 nm

ehene

ehene
 because of+M
 post

"You will be full because of the fish."

85 **Aba**

nafika

aba nafi -ka
 fish be big DECL+M
 nm vi

hari

haari
 that one+M
 dem

"It's a big fish."

86 **Faya**

aba

faya aba tasi
 so fish string
 conj nm result

tose

to- na -kosa+M
 CH AUX middle
 aux

foyamata

foya -mata
 be inside short time
 vi

"Let the fish be inside the basket, threaded on a line."

87 **Okasima**

o- ka asima
 1SG.POSS POSS younger sister
 nf

manakoneba

manakone -ba
 price FUT
 pn

"It will be the price of my sister."

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

88 *Faya me , me , me kama me , me kobo*
 faya me , me , me ka -ma+F me , me kobo
 so 3PL 3PL 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S arrive
 conj pron pron pron vi pron pron vi

namemetemoneke

na -ma -hemete -mone -ke
 AUX back FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

"They came home. They arrived home."

89 *Aba me me tabasi nemetemone*
 aba me me tabasi na -hemete -mone
 fish sp 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX FP.N+F REP+F
 nm pron pron vt aux

"They roasted the *aba* fish."

90 *Me me tabasi hinemetemoneke ahi , me*
 me me tabasi hi- na -hemete -mone -ke ahi , me
 3PL.O 3PL.S roast on grill OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F then 3PL
 pron pron vt aux dem pron

me , me me hiwaria mati ahi , yiwa boni
 me , me me hi- waa -rI+F mati ahi , yiwaha boni
 3PL 3PL.O 3PL.S OC cook raised surface 3PL.O there ceramic pot
 pron pron pron vt pron dem nf

ya

ya
 ADJU
 prt

"They roasted them. They also boiled them, in ceramic pots."

91 *Yiwa watari ya yiwa boni kero na*
 yiwa wata -ra.NOM+F ya yiwaha boni kero na+F
 pot exist NEG ADJU ceramic pot make with circular motion AUX
 nf vi prt nf result aux
 , *yiwa kero naha , atabo kero*
 yiwa kero na+F , atabo kero
 pot make with circular motion AUX clay make with circular motion
 nf result aux nf result

na , boni ya aba me me waware
 na+F , boni ya aba me me wa- waa -rI
 AUX mass+F ADJU fish sp 3PL.O 3PL.S DUP cook raised surface
 aux pn prt nm pron pron vt

toemetemone

to- ha -hemete -mone
 CH AUX FP.N+F REP+F
 aux

"They didn't have pots, so they cooked the *aba* fish in pots fashioned from clay."

92 *Me ka yiwa boni ware tohitia*
 me ka yiwaha boni waa -rI to- na -hitI+F
 3PL POSS ceramic pot stand raised surface CH AUX along the way
 pron prt nf vi aux

rama

rama ahi
 unusual there
 prt dem

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

'Their ceramic pots were all in a row.'

93 *Aba me me ware me tafehemetemone*
 aba me me waa -rI me tafa -hemete -mone
 fish sp 3PL.O 3PL.S cook raised surface 3PL.S eat FP.N+F REP+F
 nm pron pron vt pron vi

'They boiled the *aba* fish. They ate.'

94 *Aba me e kababa e amake*
 aba me ee kaba -haba ee ama -ke
 fish sp 3PL.O 1IN.S eat FUT+F 1IN.S SEC DECL+F
 nm pron pron vt pron sec

""We are going to eat *aba* fish.""

95 *Nisori anoti ya*
 nisori anoti ya
 3SG.POSS.younger brother 3SG.POSS older brother ADJU
 nm nm prt

nisori aawaraba remata
 nisori a- awaraba na -ra -himata
 3SG.POSS.younger brother DUP leave alone AUX NEG FP.N+M
 nm vt aux

nisori aba me yama teno ka
 nisori aba me yama na -tee -hino ka
 3SG.POSS.younger brother fish sp 3PL.O work on AUX HAB IP.N+M POSS
 nm nm pron vt aux prt

aba me e kabibana
 aba me ee kaba+F -bana
 fish sp 3PL.O 1IN.S eat FUT
 nm pron pron vt

""He didn't leave his younger brother alone. We are going to eat the *aba* fish of his younger brother who went after the fish.""²⁰

96 *Yotohoti fati nofanofa raba na*
 yotohoti fati nofa- nofa na -raba na
 rear part 3SG.POSS.wife DUP want AUX a bit AUX
 pn nf vt aux aux

hiaremata ene itimata ka aba me
 hi- to- ha -ra -himata , ehene iti -himata ka aba me
 OC CH AUX NEG FP.N+M victim of+M exist FP.N+M POSS fish sp 3PL.O
 aux pn vi prt nm pron

nisori ka aba me te kabakaba
 nisori ka aba me tee kaba- kaba
 3SG.POSS.younger brother POSS fish sp 3PL.O 2PL.S DUP eat
 nm prt nm pron pron vt

toibanani
 to- ha -bana -ni
 CH AUX FUT BKG+F
 aux

""You are going to eat the *aba* fish of the younger brother of the man who killed, whose rear end his wives didn't like.""

97 *Faya me tafa me ati saihemetemone aba*
 faya me tafa+F me ati sai -hemete -mone aba
 so 3PL.S eat 3PL.POSS voice be heard FP.N+F REP+F fish sp
 conj pron vi pron pn vi nm

20 The phrase *anoti ya* is a false start.

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

me me kabamina , *me me hikabamina me*
 me me kaba -mina+F , me me hi- kaba -mina+F me
 3PL.O 3PL.S eat morning 3PL.O 3PL.S OC eat morning 3PL.O
 pron pron vt pron pron vt pron

Hima hima aba me tokisariyahi
 hima hima aba me to- ka -risa -ra -yahi
 let's go let's go fish sp 3PL.S away go/come down NEG DIST.IMP+F
 interj interj nm pron vi

"Their voices could be heard as they ate. They ate *aba* fish the next day. "Come on! Let's not let the *aba* fish go away downstream."

98 *Aba me tokisarabone me*
 aba me to- ka -risa -ra -habone me
 fish sp 3PL.S away go/come down NEG INT+F 3PL.S
 nm pron vi pron

hinaka me fara aba me me
 hi- to- na- ka+F me fara aba me me
 OC away CAUS go/come 3PL.O same+F fish sp 3PL.O 3PL.S
 vt pron dem nm pron pron

tisa ni ya aba me homabasa
 tisa na.NOM+F ya aba me homa -basa
 shoot with arrow AUX ADJU fish sp 3PL.S be horizontal edge
 vt aux prt nm pron vi

nawi nemetemoneni
 na -wi na -hemete -mone -ni
 AUX steadily AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux aux

"They went after the *aba* fish so they wouldn't go downstream. The *aba* fish were still in a line in the same spot at the edge where they had shot them before."²¹

99 *Aba tamabote me fafawa tona*
 aba tama -bote me fa- fawa to- na
 fish sp be many very 3PL.S DUP disappear CH AUX
 nm adj pron vi aux

toaremetemoneni
 to- ha -ra -hemete -mone -ni
 CH AUX NEG FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

"There were lots of *aba* fish every day.'

100 *Faya me me tisa hinahate me me*
 faya me me tisa hi- nahatI , me me
 so 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC daytime 3PL.O 3PL.S
 conj pron pron vt prt pron pron

tisa hinahate me me hiwakamatasa
 tisa hi- nahatI me me hi- ka- ka -ma -tasa+F
 shoot with arrow OC daytime 3PL.O 3PL.S OC COMMIT go/come back again
 vt prt pron pron vt

, *fa me fa me ki ra me bara me*
 faha me faha me kii na -ra+F me bara me
 water 3PL.S water 3PL.S look at AUX NEG 3PL.S other+F 3PL.S
 nf pron nf pron vt aux pron adj pron

tokatasa me tokaha me aba me me
 to- ka -tasa+F , me to- ka+F me aba me me
 away go/come again 3PL.S away go/come 3PL.S fish sp 3PL.O 3PL.S
 vi pron vi pron nm pron pron

21 It should be *me me hinaka me*.

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

tisa		tasa		Bani	e	kabi	nofa	e
tisa		na -tasa+F	,	bani	ee	kaba	nofa+F	ee
shoot with arrow		AUX again		animal	1IN.S	eat	recently	1IN.S
vt		aux		nm	pron	vt	prt	pron

amake

ama -ke
SEC DECL+F
sec

"They shot them with arrows all day. They brought them back. Then the others who had never fished went. They went out. They shot *aba* fish again. "We are always eating game."

101	Bani	,	bani	,	aba	me	e	kabamatahi		mata
	bani		bani		aba	me	ee	kaba -mata	-hi	mata
	animal		animal		fish	3PL.O	1IN.S	eat short time	IMP+F	for now
	nm		nm		nm	pron	pron	vt		prt

"Let's eat fish for a while."

102	Faya	aba	me	me	tisa		nemetemoneke
	faya	aba	me	me	tisa		na -hemete -mone -ke
	so	fish sp	3PL.O	3PL.S	shoot with arrow		AUX FP.N+F REP+F DECL+F
	conj	nm	pron	pron	vt		aux

fahi

fahi
then
dem

'They shot *aba* fish with arrows.'

103	Aba	me	me	tisa		na	me	aba	me
	aba	me	me	tisa		na+F	me	aba	me
	fish sp	3PL.O	3PL.S	shoot with arrow		AUX	3PL.S	fish sp	3PL.O
	nm	pron	pron	vt		aux	pron	nm	pron

me	kakamatasa		me		aba	me	me
me	ka- ka	-ma	-tasa+F	me	aba	me	me
3PL.S	COMIT go/come back		again	3PL.S	fish sp	3PL.O	3PL.S
pron	vt			pron	nm	pron	pron

tabasi		nama	me	me	hikabatasa		me	me
tabasi		na -ma+F	me	me	hi- kaba -tasa+F	,	me	me
roast on grill		AUX back	3PL.S	3PL.S	OC eat again		3PL.O	3PL.S
vt		aux	pron	pron	vt		pron	pron

hikabemetemoneke

hi- kaba -hemete -mone -ke
OC eat FP.N+F REP+F DECL+F
vt

'They shot *aba* fish with arrows. They brought *aba* fish again. They roasted the *aba* fish back in the village. They ate *aba* fish again. They ate them.'

104	Me	hikaba		me	amo	nemetemoneke
	me	hi- kaba+F	,	me	amo	na -hemete -mone -ke
	3PL.S	OC eat		3PL.S	sleep	AUX FP.N+F REP+F DECL+F
	pron	vt		pron	vi	aux

'They ate them. They slept.'²²

²² It should be *me me hikaba*.

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

105 *Me amo na me , E tokaminibana* ?
 me amo na+F me ee to- ka -mina+F -bana
 3PL.S sleep AUX 3PL.S 1IN.S away go/come morning FUT
 pron vi aux pron pron vi

"They slept. "Shall we go out tomorrow?"

106 *Hima , aba me kabamaraba me amani* .
 hima aba me kaba -ma -ra -haba me ama -ni
 let's go fish sp 3PL.S eat back NEG FUT+F 3PL.S SEC BKG+F
 interj nm pron result pron sec

"Come on, the *aba* fish won't be eaten anymore."

107 *Aba me tokomaba me amake , fa*
 aba me to- ka -ma -haba me ama -ke faha
 fish sp 3PL.S away go/come back FUT+F 3PL.S SEC DECL+F water
 nm pron vi pron sec nf

sai ya
 sai.NOM ya
 be empty ADJU
 vi prt

"The *aba* fish will go back at the end of the rainy season."

108 *Fa sai tonihemata* .
 faha sai.NFIN to- niha- ha -himata
 water be empty CH CAUS be FP.N+M
 nf vi vt

'He said the rainy season wasn't going to end yet.'

109 *Hibareya mata* .
 hibareya mata
 wait for now
 interj prt

"Wait a minute."

110 *Iteni ha , iteni ha rini*
 itehani haa itehani haa na -ra -ni
 whatchamacallit call whatchamacallit call AUX NEG BKG+F
 nm vi nm vi aux

maa , maa , maa ha
 maa maa maa haa
 (sound of kawa frog) (sound of kawa frog) (sound of kawa frog) call
 sound sound sound vi

teha , maa ha teha ha rini
 na -tee+F maa haa na -tee+F haa na -ra -ni
 AUX HAB (sound of kawa frog) call AUX HAB call AUX NEG BKG+F
 aux sound vi aux vi aux

mata , maa , maa , ati naro
 mata maa maa ati na -haaro
 for now (sound of kawa frog) (sound of kawa frog) say AUX IP.E+F
 prt sound sound vt aux

"The whatchamacallit hasn't called yet. The *kawa* frog calls. It hasn't called yet, saying, 'maa, maa'."

111 *Maa ha rini mata* .
 maa haa na -ra -ni mata
 (sound of kawa frog) call AUX NEG BKG+F for now
 sound vi aux prt

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

"The *kawa* frog hasn't called yet."

112	Maa		ha	ni	ya	aba	me
	maa		haa	na.NOM+F	ya	aba	me
	(sound of <i>kawa</i> frog)		call	AUX	ADJU	fish sp	3PL.S
	sound		vi	aux	prt	nm	pron
	kamaba		me	amake			
	ka	-ma	-haba	me	ama	-ke	
	go/come	back	FUT+F	3PL.S	SEC	DECL+F	
	vi		pron	sec			

"When the *kawa* frog calls, the *aba* fish will come back."

113	Faya	me	tokatasa		aba	me	me		
	faya	me	to- ka	-tasa+F	aba	me	me		
	so	3PL.S	away go/come	again	fish sp	3PL.O	3PL.S		
	conj	pron	vi		nm	pron	pron		
	tisa		tasa		wakana		wakana	amari	ya
	tisa		na	-tasa+F	wakana		wakana	ama	-ra.NOM+F
	shoot with arrow		AUX	again	crabwood		crabwood	be	NEG
	vt		aux		nf		nf	vc	
	wakana	ini	me	hiri	ra	mati			
	wakana	ini	me	hiri	na	-ra+F	mati		
	crabwood	name+F	3PL.S	say	AUX	NEG	3PL.S		
	nf	pn	pron	vt	aux		pron		

'They went out again. They shot *aba* fish again. It wasn't with *wakana* fruit bait, they hadn't asked for *wakana* fruit bait.'

114	Aba	hine	ya	me	hohomabasa
	aba	hine	ya	me	ho- homa
	fish sp	only	ADJU	3PL.S	DUP be horizontal edge
	nm	pron	prt	pron	vi
	toemetemone		me	amani	
	to- ha	-hemete	-mone	me	ama -ni
	CH	AUX	FP.N+F	REP+F	3PL.S
	aux		pron	sec	BKG+F

'The *aba* fish were in a line by the water's edge.'

115	Me	kamawa		rama	ahi
	me	ka	-ma	-waha+F	rama
	3PL.S	go/come	back	change	unusual
	pron	vi			then
					dem

'They started coming back.'

116	Me	kamawa		rama	ahi
	me	ka	-ma	-waha+F	rama
	3PL.S	go/come	back	change	unusual
	pron	vi			then
					dem

'They started coming back.'

117	Fa Biri	ka	me	toha		fa	bite	ka	mati
	Faha Biri	ka	me	to- ha.LIST		faha	bite	ka	mati
	(name of stream)	of	3PL.S	CH	be	stream	small+F	of	3PL
	npropf	prt	pron	vc		nf	adj	prt	pron

'They were in the Faha Biri stream.'

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

118 *Me wiwina toemetemone me tabori te*
 me wi- wina to- ha -hemete -mone me tabori tee
 3PL.S DUP live CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS place+F 2PL.S
 pron vi aux pron pn pron

kiki toineni haro
 ki- kii to- ha -ne -ni haaro
 DUP look at CH AUX CONT+F BKG+F that one+F
 vt aux dem

"There aren't any fish left, you need to go fishing."

119 *Fa bite ka me tama , faya aba me me*
 faha bite ka me tama+F , faya aba me me
 stream small+F LOC 3PL.S be many so fish sp 3PL.O 3PL.S
 nf adj prt pron vi conj nm pron pron

kakaba toa me , fa saiha , fa saiha
 ka- kaba to- ha+F me , faha sai+F , faha sai+F
 DUP eat CH AUX 3PL.S water be empty water be empty
 vt aux pron nf vi nf vi

ihi tokomarabanihi
 ihi to- ka -ma -ra -haba -ni -hi
 because of+F away go/come back NEG FUT+F IP.N+F DUP
 post vi

'There were many of them in the stream. They always ate *aba* fish. Because the water level fell, the *aba* fish didn't go any further upstream.'

120 *Aba me kikita toa toemetemone me*
 aba me ki- kita to- ha to- ha -hemete -mone me
 fish sp 3PL.S DUP be hard CH AUX CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.S
 nm pron vi aux aux pron

amani , haha me tokoma me towinama
 ama -ni , haaha me to- ka -ma+F me to- wina -ma.LIST
 SEC BKG+F this+F 3PL.S away go/come back 3PL.S away live back
 sec dem pron vi pron vi

haro
 haaro
 that one+F
 dem

'The *aba* fish all had full bellies. Others went upstream and lived there.'

121 *Haha me katima me tama , aba me*
 haaha me ka -tima+F me tama.LIST , aba me
 this+F 3PL.S go/come upstream 3PL.S be many fish sp 3PL.S
 dem pron vi pron vi nm pron

foyafoya toemetemone me tabori Fa Biri
 foya- foya to- ha -hemete -mone me tabori Faha Biri
 DUP be inside CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS place+F (name of stream)
 vi aux pron pn npropf

amake haro , Fa Biri ya
 ama -ke haaro , Faha Biri ya
 be DECL+F that one+F (name of stream) ADJU
 vc dem npropf prt

'Many were still coming upstream. The *aba* fish were staying in the Faha Biri stream, their home.'

122 *Faya aba me me kakaba toemetemone me ka*
 faya aba me me ka- kaba to- ha -hemete -mone me ka
 so fish sp 3PL.O 3PL.S DUP eat CH AUX FP.N+F REP+F 3PL POSS
 conj nm pron pron vt aux pron prt

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

aba me tabori bote amani
 aba me tabori bote ama -ni
 fish sp 3PL.POSS place+F old be BKG+F
 nm pron pn adj vc

'That was the old home of the *aba* fish that they always ate.'

123 *Me tafatafa toa me , faya me ,*
 me tafa- tafa to- ha+F me , faya me ,
 3PL.S DUP eat CH AUX 3PL.S so 3PL
 pron vi aux pron conj pron

okititeba o- ka iti -tee -ba , *okititeba* o- ka iti -tee -ba
 1SG.POSS POSS grandfather HAB FUT 1SG.POSS POSS grandfather HAB FUT
 nm nm

ehewe toahi , bati , okititeba
 ehewe to- ha+M , bati , o- ka iti -tee -ba
 child CH be 3SG.POSS.father 1SG.POSS POSS grandfather HAB FUT
 nm vc nm nm

ehewe toahi bati hiwakamaki
 ehewe to- ha+M bati hi- ka- ka -makI+M ,
 child CH be 3SG.POSS.father OC COMMIT go/come following
 nm vc nm vt

kokori ka , kokori ka aba
 kokori ka , kokori ka aba
 3SG.POSS.mother's brother POSS 3SG.POSS.mother's brother POSS fish sp
 nm prt nm prt nm

me kai kabe , Aa oko bitimi
 me kaha.NFIN kaba+M , aa o- ka bitimi
 3PL.S be toasted eat aha 1SG.POSS POSS nephew
 pron vi vt interj prt nm

kamakino
 ka -makI -hino
 go/come following IP.N+M
 vi

'They ate. My grandfather, who was a child, was brought by his father. He ate his uncle's roasted *aba* fish.
 "Oh, there is my nephew coming."

124 *Ota kamaki*
 otaa ka -makI.NOM
 1EX.S go/come following
 pron vi

""We came.""

125 *Koko aba mera ?*
 koko aba me -ra
 mother's brother fish sp 3PL NPQ
 nm nm pron

""Uncle, where are the *aba* fish?""

126 *Aba me me tabasi ona me*
 aba me me tabasi ona na+F me
 fish sp 3PL 3PL.O roast on grill 1SG.S AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

kawine haro
 ka- waa -ne haaro
 COMMIT stand CONT+F that one+F
 vi dem

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

"I roasted the *aba* fish, and they are there on the grill."

127 *Aba me tikabamakihi*, *fare koko*
 aba me ti- kaba -makI -hi , fare koko
 fish sp 3PL.O 2SG.S eat following IMP+F same+M call father-in-law
 nm pron vt dem vt

hitehibana

hi- na -tee -hibana
 OC AUX HAB FUT+M
 aux

"You eat *aba* fish," said the one who he would call father-in-law.'

128 *Fare koko hiteba ene*
 fare koko hi- na -tee -hiba , ehene
 same+M call father-in-law OC AUX HAB FUT+M victim of+M
 dem vt aux pn

kabamakematamonaka

kaba -makI -himata -mona -ka , *hinaka kokotebana*
 eat following FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS father-in-law HAB FUT
 vt pron nm

'He ate the *aba* fish killed by his future father-in-law.'

129 *Faya ene hikabamaki bati*
 faya ehene hi- kaba -makI+M , bati
 so victim of+M OC eat following 3SG.POSS.father
 conj pn vt nm

bati tafa Oof yaha
 bati tafa.LIST , oof , yaha
 3SG.POSS.father eat hoo manioc meal with fat
 nm vi interj nf

tikabaribana

ti- kaba -ra+F -bana , *yaha* ?
 2SG.S eat NEG FUT manioc meal with fat
 vt nf

'He ate the *aba* fish he had killed. His father also ate. "Whew, aren't you going to eat manioc mash with fat?'"

130 *Yaha kawitarine haro*
 yaha ka- ita -rI -ne haaro
 manioc meal with fat COMIT sit raised surface CONT+F that one+F
 nf vi dem

"There is manioc mash with fat in the pot there."

131 *Aba me tiwabana*
 aba me ti- awa -habana
 fish sp 3PL.O 2SG.S see FUT+F
 nm pron vt

"You will see the *aba* fish."

132 *Yama homabasi nofarawa amani ama*
 yama homa -basa nofa -rawa+F ama -ni ama
 thing be horizontal edge recently F.PL SEC BKG+F SEC
 nf vi prt sec sec

"They are always in a line by the edge of the stream."

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

133 *Fa* *isawa* *yama* *howa* *toniharawara* *ota*
 faha isawa+F yama howa to- niha- na -rawa -ra+F otaa
 water be shallow thing be open CH CAUS AUX F.PL NEG 1EX.S
 nf vi nf vi aux pron

tisa *nofarawa* *amani*
 tisa na nofa -rawa+F ama -ni
 shoot with arrow AUX recently F.PL SEC BKG+F
 vt aux sec

"The shallow water is full of them and we shoot them."

134 *Faya* *aba* *me* , *okobi* , *okiti*
 faya aba me o- ka abi o- ka iti
 so fish sp 3PL 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS grandfather
 conj nm pron nm nm

, *okiti* *batiteba* , *Hiya* , *aba*
 o- ka iti bati -tee -ba hiya aba
 1SG.POSS POSS grandfather 3SG.POSS.father HAB FUT come on fish sp
 nm nm interj nm

me *sa* *omate*
 me saa o- na -mate
 3PL.O shoot with arrow 1SG.S AUX short time.IMP+F
 pron vt aux

"Let's go, I'm going to shoot *aba* fish," my grandfather's father said.'

135 *Oko* *yibote* *fimiharake*
 o- ka yibote fimi -hara -ke
 1SG.POSS POSS wife be hungry IP.E+F DECL+F
 prt nf vi

"My wife is hungry."

136 *Oko* *yibote* *fimiha* *owakanakosa* *ahi*
 o- ka yibote fimi+F o- ka- kana -kosa+F ahi
 1SG.POSS POSS wife be hungry 1SG.S COMIT leave middle there
 prt nf vi vt dem

"My wife is hungry, and I left her there."

137 *Oko* *yibote* *fimiharake*
 o- ka yibote fimi -hara -ke
 1SG.POSS POSS wife be hungry IP.E+F DECL+F
 prt nf vi

"My wife is hungry."

138 *Oko* *yibote* *owakanakosa* *haro*
 o- ka yibote o- ka- kana -kosa+F haaro
 1SG.POSS POSS wife 1SG.S COMIT leave middle that one+F
 prt nf vt dem

"I left my wife there."

139 *Aba* *me* *sa* *oni* *ya* *aba* *me*
 aba me saa o- na.NOM+F ya aba me
 fish sp 3PL.O shoot with arrow 1SG.S AUX ADJU fish sp 3PL.O
 nm pron vt aux prt nm pron

owakamabana *oke* *mata*
 o- ka- ka -ma -habana o- ke mata
 1SG.S COMIT go/come back FUT+F 1SG.S DECL+F for now
 vt prt prt

"When I have shot some *aba* fish, I will bring them."

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

140	Inamate	owa	abiyo	,	kokori		bako
	inamate	owa	abiyo+M		kokori		bako
	child	1SG.O	want the presence of		3SG.POSS.father-in-law		chest+M
	nm	pron	vt		nm		pn

ibeka

ibI -ka
fill DECL+M
vt

"The boy misses me. He is filling his father-in-law's stomach."

141	Oof	,	kakamaki		nofamate		ati	ama	,
	oof		ka- ka	-makI	na nofa	-mate	ati	ama	
	hoo		DUP go/come	following	AUX recently	short time+M	voice	be	
	interj		vi		aux		pn	vc	

ota owa

ota owa
1SG.POSS.affinal relative
nm

"Our in-law doesn't have any food, why doesn't he come here?"

142	E owa		tikamakiya		mata	.
	e owa		ti- ka	-makI	-yahi	mata
	brother-in-law		2SG.S go/come	following	DIST.IMP+F	for now
	voc		vi			prt

"Our in-law, come to be with us."

143	Tikamamatiya				ahi	.
	ti- ka	-ma	-mata	-yahi	ahi	
	2SG.S go/come	back	short time	DIST.IMP+F	here	
	vi				dem	

"You come here."

144	E	winakanikima	namatahi		mata	ahi	.
	ee	wina -kanikima	na -mata	-hi	mata	ahi	
	1IN.S	live scattered	AUX short time	IMP+F	for now	here	
	pron	vi	aux		prt	dem	

"We will each live in our own house."

145	Aba	me	e	kabakaba	kawahibeya		ahi	.
	aba	me	ee	kaba- kaba	ka- na	-waha -be	-ya	ahi
	fish sp	3PL.O	1IN.S	DUP eat	COMIT AUX	change IMMED+F	now	here
	nm	pron	pron	vt	aux			dem

"Let's eat *aba* fish a while more."

146	Tiwinama		ahi	kowani	ka	ya	.
	ti- wina	-ma	ahi	kowani	ka	ya	
	2SG.S live	back	there	other side	LOC	ADJU	
	vi		dem	nf	prt	prt	

"You live over there on the other side."

147	Awa	,	awa	e	bore	nibeya	.
	awa		awa	ee	bore	na -be	-ya
	garden		garden	1IN.S	pull out	AUX IMMED+F	now
	nf		nf	pron	vt	aux	

"Let's make gardens."

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

148 *Awa e bore nibeya aba me wini*
 awa ee bore na -be -ya aba me wina.NOM+F
 garden 1IN.S pull out AUX IMMED+F now fish sp 3PL.S live
 nf pron vt aux nm pron vi

karo

karo
 LOC
 prt

"Let's make gardens where the *aba* fish live."

149 *Aba me wini ka aba me awa , awa me*
 aba me wina.NOM+F ka aba me awa+F , awa me
 fish sp 3PL.S live LOC fish sp 3PL.S see garden 3PL.S
 nm pron vi prt nm pron vt nf pron

bore nemetemone waha
 bore na -hemete -mone waha
 pull out AUX FP.N+F REP+F now
 vt aux prt

'When they saw where the *aba* fish lived, they made gardens there.'²³

150 *Awa me , awa me bore , awa me bore*
 awa me , awa me bore.LIST , awa me bore
 garden 3PL garden 3PL.S pull out garden 3PL.S pull out
 nf pron nf pron vt nf pron vt

na me awa me ti na , awa me ti
 na+F me awa me tii na+F , awa me tii
 AUX 3PL.S tree 3PL.S cut through AUX tree 3PL.S cut through
 aux pron nf pron vt aux nf pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They made gardens. They cleared the underbrush.'

151 *Awa me ka na me , aba me kakaba ya awa*
 awa me kaa na+F me , aba me ka- kaba ya awa
 tree 3PL.S chop AUX 3PL.S fish sp 3PL.S DUP eat ADJU tree
 nf pron vt aux pron nm pron pn prt nf

me ka nemetemoneke ahi
 me kaa na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S chop AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 pron vt aux dem

'They chopped down the trees. They chopped down the trees while eating lots of *aba* fish.'

152 *Awa me ka na awa me ka ni ya , awa*
 awa me kaa na+F awa me kaa na.NOM+F ya , awa
 tree 3PL.S chop AUX tree 3PL.S chop AUX ADJU tree
 nf pron vt aux nf pron vt aux prt nf

ka ni ahaba , aba me kamimetemone
 kaa na.NFIN ahaba+F , aba me ka -ma.NOM+F -mete -mone
 chop AUX die fish sp 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F
 result aux vi nm pron vi

amake

ama -ke
 be DECL+F
 vc

23 Siko actually said *awaha*, not *waha*, I'm not sure why.

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

'They chopped down trees. When they finished cutting down the trees, the *aba* fish came back.'

153 *Aba* *me* *kama* *me* *me* *tisa*
 aba me ka -ma+F me me tisa
 fish sp 3PL.S go/come back 3PL.O 3PL.S shoot with arrow
 nm pron vi pron pron vt

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX FP.N+F REP+F
 aux

'The *aba* fish came back, and they shot them.'

154 *Aba* *me* *me* *tisa* *nemetemone*
 aba me me tisa na -hemete -mone
 fish sp 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX FP.N+F REP+F
 nm pron pron vt aux

'They shot the *aba* fish.'

155 *Aba* *me* *me* *titisa* *toemetemone*
 aba me me ti- tisa to- ha -hemete -mone
 fish sp 3PL.O 3PL.S DUP shoot with arrow CH AUX FP.N+F REP+F
 nm pron pron vt aux

okomi *na* *aati* *toemetemone* *bani*
 o- ka ami na , a- ati.LIST to- ha -hemete -mone , bani
 1SG.POSS POSS mother AUX DUP say CH AUX FP.N+F REP+F animal
 nf aux vt aux nm

me *ini* *ya*
 me ini ya
 3PL.POSS tooth+F ADJU
 pron pn prt

'They shot the *aba* fish with animal teeth, my mother used to say.'

156 *Bato* *tone* , *bereko* *amara* *ya* , *bereko* *amara* *ya* ,
 bato tone , bereko ama -ra+F ya , bereko ama -ra+F ya ,
 deer bone nail be NEG ADJU nail be NEG ADJU
 nm pn nf vc prt nf vc prt

bato *tone* *ya* *aba* *me* *me* *titisa*
 bato tone ya aba me me ti- tisa
 deer bone ADJU fish sp 3PL.O 3PL.S DUP shoot with arrow
 nm pn prt nm pron pron vt

toemetemone

to- ha -hemete -mone
 CH AUX FP.N+F REP+F
 aux

'They used to shoot *aba* fish with deer bones, not with nails.'

157 *Faya* *aba* *me* *me* *tisa* *na* *me* *aba* *me*
 faya aba me me tisa na+F me aba me
 so fish sp 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX 3PL.S fish sp 3PL
 conj nm pron pron vt aux pron nm pron

, *okobi* , *okiti* , *bati* ,
 o- ka abi , o- ka iti , bati
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS grandfather 3SG.POSS.father
 nm nm nm

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

161 *Aba* *me* *tafe* *aba* *me* *tafe* *aba* *me*
 aba me tafa+M aba me tafa+M aba me
 fish sp 3PL.O wrap fish sp 3PL.O wrap fish sp 3PL.O
 nm pron vt nm pron vt nm pron

tabasi *ne* , *aba* *me* *tabasi*
 tabasi na+M , aba me tabasi
 roast on grill AUX fish sp 3PL.O roast on grill
 vt aux nm pron vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He wrapped the *aba* fish in leaves. He roasted the fish.'

162 *Koko* *iyawa* , *iyawa* *te* *kiahani* *te*
 koko iyawa iyawa tee kiha -hani tee
 mother's brother manioc mash manioc mash 2PL.S have IP.N+F 2PL.S
 nm nf nf pron vt pron

ama ?

ama
 SEC
 sec

""Uncle, do you have manioc mash?""

163 *Iyawa* *warineke* *haro*
 iyawa waa -rI -ne -ke haaro
 manioc mash stand raised surface CONT+F DECL+F that one+F
 nf vi dem

""There is manioc mash there on the floor.""

164 *Iyawa* , *iyawa* *sirematamona* *fahi*
 iyawa iyawa sira -himata -mona fahi
 manioc mash manioc mash toast FP.N+M REP+M then
 nf nf vt dem

'He toasted some manioc mash.'

165 *Iyawa* *sire* , *iyawa* *sire* *aba* *kabe* *aba*
 iyawa sira+M iyawa sira+M aba kaba+M aba
 manioc mash toast manioc mash toast fish sp eat fish sp
 nf vt nf vt nm vt nm

kabakaba *kawahe* *biti* *fame* *aba* *kabe*
 kaba- kaba ka- na -waha+M biti fama+M aba kaba+M
 DUP eat COMMIT AUX change 3SG.POSS.son be two fish sp eat
 vt aux nm vi nm vt

okititeba *bati* *hikatafe*
 o- ka iti -tee -ba bati hi- ka- tafa+M
 1SG.POSS POSS grandfather HAB FUT 3SG.POSS.father OC COMMIT eat
 nm nm vt

faya *Tisawimatahi*
 faya ti- sawi -mata -hi
 so 2SG.S be present short time IMP+F
 conj vi

'He toasted some manioc mash. He ate an *aba* fish. He quickly ate the rest of the *aba* fish. He ate the *aba* fish with his son. My grandfather ate with his father. "You stay here for now."'

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

174 *Oko* *amo* *ni* *tamarabana* *oni*
 o- ka amo na.NFIN tama -ra -habana o- ni
 1SG.POSS POSS sleep AUX be many NEG FUT+F 1SG.POSS BKG+F
 prt vi aux vi prt

"I will not be many days."

175 *Kamakabote* *onabana* *oni*
 ka -ma -kabote o- na -habana o- ni
 go/come back quickly 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S BKG+F
 vi aux prt

"I'll come back soon."

176 *Ee*
 ee
 yes
 interj

"All right."

177 *Oko* *amo* *ni* *famabana* *oni*
 o- ka amo na.NFIN fama -habana o- ni
 1SG.POSS POSS sleep AUX be two FUT+F 1SG.POSS BKG+F
 prt vi aux vi prt

"I'll be there two days."

178 *Oko* *amo* *ni* *fami* *ya* *kobo*
 o- ka amo na.NFIN fama.NOM+F ya kobo
 1SG.POSS POSS sleep AUX be two ADJU arrive
 prt vi aux vi prt vi

onamabana *ahi*
 o- na -ma -habana ahi
 1SG.S AUX back FUT+F here
 aux dem

"After two days I'll arrive back."

179 *Oka* *yobeba* *oka* *yobeba* *sakosako*
 o- ka yobe -ba o- ka yobe -ba sako- sako
 1SG.POSS POSS thatch FUT 1SG.POSS POSS thatch FUT DUP tie
 prt nm prt nm vt

tikawaiyahi
 ti- ka- na -waha -yahi
 2SG.S COMIT AUX change DIST.IMP+F
 aux

"You fasten the thatch on my roof together."

180 *Yobe* *sako* *yobe* *tati* *yoto* *tikani* *ya*
 yobe sako.LIST yobe tati yoto ti- ka- na.NOM+F ya
 house tie house top cover 2SG.S COMIT AUX ADJU
 nm vt nm pn vt aux prt

tasi *onamabana* *oke*
 tasi o- na -ma -habana o- ke
 emerge 1SG.S AUX back FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi aux prt

"When you close up the top of the roof, I'll appear."

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

- 181 *Ee*
 ee
 yes
 interj
 "All right."
- 182 *Faya yana tonematamona fahi*
 faya yana to- na -himata -mona fahi
 so start CH AUX FP.N+M REP+M then
 conj vi aux dem
 'He left.'
- 183 *Yana tone yana tonematamona okobi*
 yana to- na+M , yana to- na -himata -mona o- ka abi
 start CH AUX start CH AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father
 vi aux vi aux nm
aati tohemari amaka
 a- ati to- ha -himari ama -ka
 DUP say CH AUX FP.E+M SEC DECL+M
 vt aux sec
 'He left. He left, my father said.'
- 184 *Okiti atimatamona okobi*
 o- ka iti ati -mata -mona o- ka abi
 1SG.POSS POSS grandfather voice FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father
 nm pn nm
hihiyara toemari
 hi- hiyara to- ha -himari
 OC tell CH AUX FP.E+M
 vt aux
 'My father reported what my grandfather used to say.'
- 185 *Faya yana tone tokome fawa*
 faya yana to- na+M to- ka -ma+M fawa
 so start CH AUX away go/come back disappear
 conj vi aux vi vi
tonakosame biti tosawikosa
 to- na -kosa -ma+M , biti to- sawi -kosa.LIST ,
 away AUX middle back 3SG.POSS.son CH be present middle
 aux nm vi
kokori ni ya
 kokori ni ya
 3SG.POSS.father-in-law to ADJU
 nm prt prt
 'He left. He went. He went into the forest. His son stayed behind with his uncle.'
- 186 *Biti tosawikose bati kame*
 biti to- sawi -kosa+M bati ka -ma+M ,
 3SG.POSS.son CH be present middle 3SG.POSS.father go/come back
 nm vi nm vi
amo ni tofamame ya kamematamona
 amo na.NFIN to- fama -ma.NOM+M ya ka -ma -himata -mona
 sleep AUX away be two back ADJU go/come back FP.N+M REP+M
 vi aux vi prt vi

THEY DISCOVERED THE ABA FISH

fahi .

fahi
then
dem

'His son stayed behind. His father came back. He was away for two days, and then he came back.'

187 *Kame* , *kobo* *name* , *Okobi*
ka -ma+M , kobo na -ma+M , o- ka abi
go/come back arrive AUX back 1SG.POSS POSS father
vi vi aux nm

kame , *okobi* , *kame* , *koko* ,
ka -ma+M , o- ka abi ka -ma+M , koko ,
go/come back 1SG.POSS POSS father go/come back mother's brother
vi nm vi nm

koko , *okobi* , *kame* , *okobi*
koko o- ka abi ka -ma+M o- ka abi
mother's brother 1SG.POSS POSS father go/come back 1SG.POSS POSS father
nm nm vi nm

, *yama* , *hinaka* *yobebona* *yama* *onahareka* .
yama hinaka yobe -bona yama o- na -hare -ka
thing 3SG.POSS thatch INT+M work on 1SG.S AUX IP.E+M DECL+M
nf pron nm vt aux

'He came back. He arrived back. "My father came back. Uncle, my father came back. I worked on his thatch for him.'"

188 *Hiwa* *winamaka* .
hiwa wina -ma -ka
only.M live back DECL+M
pron vi

"Let him come and live here."

189 *Winamataho* , *oof* .
wina -mata -ho oof
live short time IMP+M hoo
vi interj

"Let him live here for now."